Erweckung
Wach*mach*ung
Aufrichtung

eines

Nebengelösten
*durch Auf***lös***ung in* **Neben***stellung* **Ge***komm***enen**
aus der ordnungsgemäßen Verbindung **seitens** *eines Gliedes* **Gelösten**
Gelähmten
Paralysierten

Aufrichtung
eines
Gelähmten

31

Mat 9.1-8
Luk 5.12-16

1.) 1.)

κ, B, C:

καὶ	
Und	|*als*

pt a2 no ma dp ig — av

|εἰσ-ελθὼν	πάλιν|
(*jetzt*) **Hinein-Gekommenseiender**	**nochmals|**
	|nochmalig|
	|dann wieder|

[A, R: — 3 p a2 dp ig]

[πάλιν	εἰσ-ῆλθεν]
[nochmals	(*jetzt*) **hinein-kam er]**
[nochmalig]	
[dann wieder]	

prp ak

εἰς	
hinein in	*das*
[h]in	*die*

hebrÜ: ak fe

Καφαρ-ναοὺμ
Überschalen-*durch den* **Tröstlichen** */ -durch das* **Umstimmen**
Beschirmte-*des* **Tröstlichen** */ -durch das* **Umstimmen**
Dorf-*des* **Tröstlichen**
Dorf-Nachums
Kapher-naum

(NÜ)

(Κα-φαρ-ναοὺμ)
(gemäß *dem-was* **fruchten** *kann-im* **Trost** */ -in der* **Umstimmung)**
(gemäß *dem-was* **fruchten** *kann-in* **Nachum)**
(Ka-pher-naum),

prp gn

δι’	
durch*weg*	*der*
[dc]während	

gn fe pl — [A, R]

ἡμερῶν	[καὶ]
Tage	**[und]**

3 p a1 ps ig

ἠκούσθη	ὅτι
(*jetzt*) **gehört wurde es,**	**daß**

κ, B: prp dt

|ἐν	
|in	*einer*

dt ma — [A, C, R:

οἴκῳ|	[εἰς
Wohn*stätte***|**	**[hinein in**
|Wohnung|	**[[h]in]**

ak ma]

	οἶκον]
eine	**Wohn***stätte*
	[Wohnung]

ak - Hinzufügung — 3 p pr

	ἐστίν
gekommen]	**ist er.**

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] **nochmals**
[dc]**während** *der* **Tage** (*allmählich*)[pt] [h]**in Kapharnaum hineingekommen war,**
wurde (*jetzt*)[a] **gehört, daß er** [h]**in** *eine* **Wohn***stätte* *gekommen* **ist.**“

[1]**Und**
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**nochmals**
[1dc]**während**
[1]*der*
[1]**Tage**
[1](*allmählich*)[pt]
[1h]**in**
[1]**Kapharnaum**
[1]**hineingekommen**
[1]**war,**
[1]**wurde**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**gehört,**
[1]**daß**
[1]**er**
[1]**in**
[1]*einer*
[1]**Wohn***stätte*
[1]**ist.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
(*jetzt*)[a]
nochmals
kam
er
[dc]**während**
der
Tage
[h]**in**
Kapharnaum
hinein,
und
es
wurde
(*jetzt*)[a]
gehört,
daß
er
[h]**in**
eine
Wohn*stätte*
gekommen
ist.“

ohne (...) a+pt lesbar

2.)	2.) [A, C, R: av]	
καὶ	[εὐ-θὲως]	Und
Und	[*für das* Wohl-*ge*setzt]	[sofort]
	[gerade*wegs*]	wurden
	[sofort]	(*de facto*)[a]
3 p pl a2 kt	aj no ma pl	
συν-ήχθησαν	πολλοὶ	viele
(*de facto*) zusammen-geführt wurden sie	viele,	zusammengeführt,
(*de facto*) gesammelt wurden sie		
		so
ὥσ-τε	μη-κέτι	daß
als-außerdem	nich*t*-noch	*es*
so daß	nich*t*-mehr	[h]*für*
versteckter a. c. i.: *prp ak*	*3 p ak ma*	
		ihn
hinein in	*ihn*	nich*t*
[h]*für*		mehr
	if pr	*möglich*
	χωρεῖν	*war*,
möglich war es,	Räum*e zu* hab*en*	Räum*e*
	Räum*e zu find*en,	*zu*
	ak ne pl	*find*en,
μη-δὲ	τὰ	aber
nich*t*-aber *auch*	den	*auch*
prp ak		nich*t*
πρὸς	τὴν	zu
zu *hin*	der	denen
ak fe		der
θύραν		Tür
Tür	*seienden*,	*hin*
	3 p ipe	*seienden*,
καὶ	ἐλάλει	und
und	sprach er	er
	3 p pl dt ma	sprach
	αὐτοῖς	*zu*
zu	ihnen	ihnen
	ak ma	das
τὸν	λόγον	Wort.
das	Wort.	
das	Erwogene	
das	Erwählte	
das	Rechnung*slegen*	
die	Rechenschaft	
die	*Ab*rechnung	
den	Nachweis	
die	Log*ik*	

Mar 1.33

Jes 61.1

3.)		3.)
	καὶ Und	
3 p pl pr md/ps dp		3 p pl pr md/ps dp (Zustand)
ἔρχονται individuell kommen sie		zum Kommen veranlaßt sind sie
3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)		
zum Kommen veranlaßt werden sie		als
ℵ, B: pt pr no ma pl		prp ak
φέροντες Bringende Tragende A, C³, R = 5 / C = 3		πρὸς zu A, C³, R = 1 / C = 1
3 p ak ma		
αὐτὸν ihn ihm A, C³, R = 2 / C = 2		einen
		aj ak ma
	παρα-λυτικὸν Neben-Gelösten durch Auflösung-in Nebenstellung Gekommenen aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens-eines Gliedes Gelösten Gelähmten, Para-lysierten A, C³, R = 3 / C = 4	
ℵ, B:		pt pr ak ma md/ps
		|αἰρόμενον|
|einen		sich heben/lassenden |sich hochheben/lassenden A, C³, R = 4 / C = 5
pt pr ak ma md/ps (Zustand)		pt pr ak ma md/ps (Vorgang)
gehobenseienden hochgehobenseienden		gehobenwerdenden| hochgehobenwerdenden|
[B: prp gn		
[gebiets		seiner [ihm
pt pr gn ma pl md/ps		pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)
[αἰρόμενων] individuell hebenden individuell hochhebenden		gehobenseienden hochgehobenseienden
pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang)]		prp gn
gehobenwerdenden] hochgehobenwerdenden]		ὑπὸ von her von
ℵ		[A, B, C, R: aj gn ma pl]
|δ| |4en|		[τεσσάρων] [vieren].

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und sie werden zum Kommen veranlaßt,
als zu ihm einen Gelähmten Bringende, ihm gebiets von vieren individuell hochhebenden.“

[1]Und
[1]sie
[1]werden
[1]zum
[1]Kommen
[1]veranlaßt,
[1]als
[1]zu
[1]ihm
[1]einen
[1]Gelähmten
[1]Bringende,
[1]einen
[1]sich
[1]von
[1]4en
[1]hochhebenlassenden.

Apg 9.33

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
(3. Korrektor) Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben
(auch Wortreihenfolge):
„Und
sie
werden
zum
Kommen
zu
ihm
veranlaßt,
als
einen
Gelähmten
Bringende,
einen
von
vieren
sich
hochhebenlassenden.“

ohne (...) a+pt lesbar

4.) 4.)

καὶ — Und — *als*

μὴ — *es* — nicht

pt pr no ma pl md/ps dp — pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)

δυνάμενοι

individuell Vermögende — vermögend Seiende
individuell Können Habende — können*d* Seiende
individuell Macht Habende — mächtig Seiende
individuell Fähigkeit Habende — fähig Seiende
individuell Dynamik Habende — dynamisch Seiende

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang) — ℵ, B:

vermögend Werdende — |*ihn*
können*d* Werdende
mächtig Werdende
fähig Werdende
dynamisch Werdende

ℵ, B: if a2 kt — 3 p dt ma

|προσ-ενέγκαι — αὐτῷ|
(*de facto*) zu zu-bringen — ihm|
|(*de facto*) zu zu-tragen|

[A, C, R: if a1 kt — 3 p dt ma]

[προσ-εγ-γίσαι — αὐτῷ]
[(*de facto*) zu*orts*-im Handschlag *zu erreich*en — ihm]
[(*de facto*) zu*orts-sich zu* nähern]

prp ak — ak ma

διὰ — τὸν — ὄχλον
wegen — der — Belästigenden Menge
*Volks*menge,

3 p pl a1 ig

ἀπ-εστέγασαν
(*jetzt*) ab-dachen sie — -
(*jetzt*) *das* Dach[2]-ab*tragen*[1] sie — *als*

prp ak — ak fe

τὴν — στέγην
das — Dach
- — -
auf — *Gekommenseiende*,

cj — 3 p ipe

ὅ-που — ἦν — καὶ
der*weil*-wo — war er, — und — *als*
wo

pt a1 no ma pl kt

ἐξ-ορύξαντες
es — (*de facto*) Aus-Gegrabenhabende,

3 p pl pr

χαλῶσι — τὸν
*hinab*senken sie — die

ℵ: ak ma — [A, B, C, R: aS]

|κράβακτον| — [κράβαττον]
Liegematte,

cj

ὅ-που — ὁ
der*weil*-wo — der
wo*rauf*

aj no ma

παρα-λυτικὸς
Neben-Gelöste
durch Auflösung-in Neben*stellung* Ge*komm*ene
aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens-*eines Gliedes* Gelöste
Gelähmte
Para-lysierte

3 p ipe md/ps dp — 3 p ipe md/ps dp (Vorgang)

κατ-έκειτο
individuell herab-lag er — *zum* Herab-Liegen *veranlaß*t wurde er
individuell *all*bezüglich-lag er — *zum all*bezüglich-Liegen *veranlaß*t wurde er
individuell *da*nieder-lag er — *zum Da*nieder-Liegen *veranlaß*t wurde er.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*sich* zu*orts* ihm (*de facto*)[a] *zu* nähern,“

Und
als
sie
es
(*in der Folge*)[pt]
wegen
der
*Volks*menge
individuell
nicht
vermögen,
[1]*ihn*
[1](*de facto*)[a]
[1]zu
[1]ihm
[1]*zu*
[1]bringen,
tragen
sie
(*jetzt*)[a]
als
auf
das
Dach
Gekommenseiende
das
Dach
ab,
wo
er
war,
und
als
sie
es
(*in der Folge*)[pt]
ausgegraben
hatten,
senken
sie
die
Liegematte,
wo*rauf*
der
Gelähmte
individuell
*da*niederlag,
hinab.

Mat 15.30

ohne (...) a+pt lesbar

5.) 5.)

א, B, C

|καὶ|
|Und| *als*

pt a2 no ma ig [A, R]

ἰδὼν [δὲ]
(*jetzt*) Gewahrthabender [aber]
(*jetzt*) Wahrgenommenhabender

hebrÜ: no ma

ὁ Ἰη-σοῦς
der Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*
<JHWH>-*der* Rettung *ist*
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

ak fe 3 p pl gn ma

τὴν	πίστιν	αὐτῶν
die	Treue	ihrer*seits*
die	Treue*verbind*ung,	ihre,
die	Treue*fähi*gkeit	ihre
den	Treue*beweis*	ihren
das	*Zu*trauen	ihr
das	*Ver*trauen	ihr
den	Glauben	ihren

3 p pr

λέγει		τῷ
wortet er	*zu*	dem
die Wort*e gebraucht* er		
sagt er		

aj dt ma

παρα-λυτικῷ
Neben-Gelösten
durch Auflösung-in Neben*stellung* Ge*komm*enen
aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens-*eines Gliedes* Gelösten
Gelähmten
Para-lysierten

:

vo vo ma א: 1 p gn

τέκνον μου
O Kind, meiner*seits* !
mein

א, A, C, R: 3 p pl pe md/ps 3 p pl pe md/ps (Zustand + Vorgang)

|ἀφ-έωνταί|
|Sich weg-lassen *lass*en haben sie weg-gelassen worden sind sie|
|Sich erlassen *lass*en haben sie erlassen worden sind sie|
|Sich vergeben *lass*en haben sie vergeben worden sind sie|

[B: 3 p pl pr md/ps 3 p pl pr md/ps (Zustand)

[ἀφ-ίενταί]
[Sich weg-lassen *lass*en sie weg-gelassen sind sie
[Sich erlassen *lass*en sie erlassen sind sie
[Sich vergeben *lass*en sie vergeben sind sie

3 p pl pr md/ps (Vorgang)] [A, R: 2 p dt]

[σοί]
weg-gelassen werden sie] [dir]
erlassen werden sie]
vergeben werden sie]

א, B, C: 2 p gn

|σου| αἱ
|deiner*seits*| die

(A) no fe pl [A, R: 2 p gn]

ἁ-μαρ(υ)τίαι [σου]
nicht-Zeug*nis Geb*enden [deiner*seits*]
Verfehlungen [deine].
Sünden

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben („mein“ `fehlt`):
„Und *als* der Jesus (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] ihre [d] Treu*everbind*ung wahrgenommen ha*tte*,
gebraucht die Wort*e zu* dem Gelähmten*:*
O Kind! Deiner*seits* sind die Verfehlungen erlassen worden.“

[1]Und
[1]*als*
[1]der
[1]Jesus
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]ihre [d] Treu*everbind*ung
[1]wahrgenommen
[1]ha*tte*,
[1]*gebraucht*
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]dem
[1]Gelähmten*:*
[1]*O*
[1]mein
[1]Kind!
[1]Deiner*seits*
[1]sind
[1]die
[1]Verfehlungen
[1]erlassen
[1]worden.

Mat 15.28
(Mar 7.29)

Mat 9.22+29
Luk 7.9
Apg 14.9

3 Mos 4.20
Röm 3.23
Luk 7.48

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„mein“ `fehlt`):
„Aber
als
der
Jesus
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
ihre [d] Treu*everbind*ung
wahrgenommen
ha*tte*,
gebraucht
die
Wort*e*
zu
dem
Gelähmten*:*
O
Kind!
Deine [d] Verfehlungen
sind
dir
erlassen
worden.“

6.) 6.)

3 p pl ipe

ἦσαν	δέ
Waren sie	aber

pn no ma pl

τινες	τῶν
irgend*welch*e	der
irreinige	

gn ma pl

γραμματέων	ἐκεῖ
Schrift*kenner*	dort
Schrift*kundig*en	
Schrift*gelehrt*en	

pt pr no ma pl md/ps dp

	καθ-ήμενοι
als	*individuell* Herab-Sitz *Hab*ende
	*individuell Da*nieder-Sitzende
	individuell hbSitz *Hab*ende

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)
zum Herab-Sitz *Veranlaß*tseiende	*zum* Herab-Sitz *Veranlaß*twerdende
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*tseiende	*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*twerdende
zum hbSitz*hab*en *Veranlaß*tseiende	*zum* hbSitz*hab*en *Veranlaß*twerdende

καὶ	
und	*als*

pt pr no ma md/ps dp

δια-λογιζόμενοι

individuell durch*gehend*-Wort*folger*nde
individuell Durch-Rechnende
individuell durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägende
individuell die Einzelheiten durch*gehend*-Erwägende
individuell Überlegende
sich durch-{*zweifelhafte*} Log*ikleiten Lass*ende

pt pr no ma md/ps dp (Zustand)

zum durch*gehend*-Wort*folger*n *Veranlaß*tseiende
zum Durch-Rechnen *Veranlaß*tseiende
zum durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägen *Veranlaß*tseiende
zum die Einzelheiten durch*gehend*-Erwägen *Veranlaß*tseiende
zum Überlegen *Veranlaß*tseiende
zum durch-{*zweifelhafte*} Log*ikleitenlass*en *Veranlaß*tseiende

pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)

zum durch*gehend*-Wort*folger*n *Veranlaß*twerdende
zum Durch-Rechnen *Veranlaß*twerdende
zum durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägen *Veranlaß*twerdende
zum die Einzelheiten durch*gehend*-Erwägen *Veranlaß*twerdende
zum Überlegen *Veranlaß*twerdende
zum durch-{*zweifelhafte*} Log*ikleitenlass*en *Veranlaß*twerdende

prp dt

ἐν	ταῖς
in	den

dt fe pl — 3 p pl gn ma

κ-αρδίαις	αὐτῶν
auch-Beträn*k*ten	ihrer*seits*
auch-Begossenen	ihren,
auch-Bewässerten	
auch-Befruchteten	
Herzen,	

κ, A, C, R — [B: umseitig: „da“]

|:| [,]

Es

waren

aber

irreinige

der

Schrift*gelehrt***en**

dort

als

individuell

*Da***niedersitzende**

und

als

individuell

in

ihren d **Herzen** — Sach 8.16+17

durch*gehend*

über

das

Normale

hinaus

Erwägende*:*

ohne (...) a+pt lesbar

7.)		7.) [B]	
	א, A, C, R: pn ak ne		
	|τί|	[ὅτι]	[1]Was
	|Was|	[da]	[1]spricht
	pn no ma	av	[1]dieser
	οὗτος	οὕτως	[1]auf
	dieser	auf diese Weise	[1]diese
		also	[1]Weise?
		solcherart	
		so	
		3 p pr	
	λαλεῖ		[1]Er
	spricht er		[1]lästert!
			Mat 26.65 Mar 14.64 Joh 10.33
	א	[B]	Wer
	|?|	[.]	vermag
	א, B: 3 p pr		individuell
	|βλασ-φημεῖ|		Verfehlungen
	Als Schaden-erklärt er	!|	zu
	Lästert er|		erlassen,
	|Verlästert er|		als
	|Verunglimpft er|		nur
	|Blas-phemiert er|		einer,
	[A, C, R: ak fe pl]		der
	[βλασ-φημίας]		Gott?
	[Schaden-Erklärungen	?]	
	[Lästerungen]		
	[[Verunglimpfungen]		Jes 43.25 Jes 44.22 Ps 130.3+4 Luk 7.49
	[Blas-phemien]		
	pn no ma	3 p pr md/ps dp	
	τίς	δύναται	[1]aL,
	Wer	individuell vermag er	Codex Alexandrinus,
		individuell Macht hat er	Codex Ephraemi
		individuell Können hat er	und
		individuell Fähigkeit hat er	Textus Receptus
		individuell Dynamik hat er	schreiben:
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	„Was
	vermögend ist er	vermögend wird er	spricht
	mächtig ist er	mächtig wird er	dieser
	können*d* ist er	können*d* wird er	auf
	fähig ist er	fähig wird er	diese
	dynamisch ist er	dynamisch wird er	Weise
	if pr	ak fe pl	Lästerungen?“
	ἀφ-ιέναι	ἁ-μαρτίας	
	weg-zulassen	nicht-Zeugnis Gebende	[1]aL,
	zu erlassen	Verfehlungen	Codex Vaticanus
	zu vergeben	Sünden	schreibt:
			„da
	εἰ	μὴ	dieser
	wenn	nicht	auf
	als	nur	diese
	nu no ma		Weise
	εἷς	ὁ	spricht.
	einer,	der	Er
	no ma		lästert!“
	θεός		
	Einsetzer	?	
	Absetzer		
	Schauende		
	Gott		

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

ohne (...) a+pt lesbar

8.) 8.)

	א, B, (C): av
καὶ	|εὐ-θὺς|
Und	|wohl-sitzig| |gerad*lin*ig| |sogleich|
	[A, R: av]
[εὐ-θέως]	
[*für das* **Wohl**-*ge*setzt]	
[gerade*wegs*]	
[sofort]	
	A, B, C, R = 2
	hebrÜ: no ma
Ἰη-σοῦς	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*als*
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	
werden*mach*ende-Rettrufer	
Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*	
<JHWH>-*der* Rettung *ist*	
<JHWHs>-Rettrufer	
Je-sus	
Jöho-schua	
A, B, C, R = 3	
	pt a2 no ma kt
ἐπι-γνοὺς	
(*de facto*) *all*gebiets o. *dar*auf*hin*-Gewußthabender	
(*de facto*) gebiets*umfassend* o. *dar*auf*hin*-*Er*kannthabender	
(*de facto*) Erkannthabender	
A, B, C, R = 1	
prp dt	dt ne
τῷ	πνεύματι
in dem	Geist,
infolge von der	Atmung
	3 p gn ma
αὐτοῦ	ὅτι
seiner*seits*,	daß
seiner	
	א, A, C, R: av
	[A, C, R: 3 p pl no ma]
οὕτως	[αὐτοὶ]
auf diese *Weise*	[sie]
also	
so*lcherart*	
so	
	3 p pl pr md/ps dp
δια-λογίζονται	
*individuel*l durch*gehend*-wort*folger*n sie	
*individuel*l durch-rechnen sie	
*individuel*l durch*gehend*-*über das Normale hinaus* erwägen sie	
*individuel*l *die Einzelheiten* durch*gehend*-erwägen sie	
*individuel*l überlegen sie	
sich durch-{*zweifelhafte*} Log*ik leiten lass*en sie	
	3 p pl pr md/ps dp (Zustand)
zum durch*gehend*-Wort*folger*n *veranlaß*t sind sie	
zum Durch-Rechnen *veranlaß*t sind sie	
zum durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägen *veranlaß*t sind sie	
zum die Einzelheiten durch*gehend*-Erwägen *veranlaß*t sind sie	
zum Überlegen *veranlaß*t sind sie	
zum durch-{*zweifelhafte*} Log*ikleitenlass*en *veranlaß*t sind sie	
	3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
zum durch*gehend*-Wort*folger*n *veranlaß*t werden sie	
zum Durch-Rechnen *veranlaß*t werden sie	
zum durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägen *veranlaß*t werden sie	
zum die Einzelheiten durch*gehend*-Erwägen *veranlaß*t werden sie	
zum Überlegen *veranlaß*t werden sie	
zum durch-{*zweifelhafte*} Log*ikleitenlass*en *veranlaß*t werden sie	
prp dt	3 p pl dt ma
ἐν	ἑ-αυτοῖς
in	sich-selber,

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („*auf* **diese** *Weise*“ fehlt):
„**Und sogleich,** *als* **der Jesus** (*in der Folge*)[pt] (*de facto*)[pt] *in* **seinem** [d] **Geist erkannt hat***te*,
daß sie in sich selber durch*gehend über das Normale hinaus* **erwägen,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und sogleich,** *als* **der Jesus** (*in der Folge*)[pt] (*de facto*)[pt] *in* **seinem** [d] **Geist erkannt hat***te*,
daß sie, *ja* **sie** *auf* **diese** *Weise* **in sich selber durch***gehend über das Normale hinaus* **erwägen,**“

[1]**Und**
[1]**sogleich,**
[1]*als*
[1]**der**
[1]**Jesus**
[1](*in der Folge*)[pt]
[1](*de facto*)[pt]
[1]*in*
[1]**seinem** [d] **Geist**
[1]**erkannt**
[1]**hat***te*,
[1]**daß**
[1]**sie**
[1]*auf*
[1]**diese**
[1]*Weise*
[1]**in**
[1]**sich**
[1]**selber**
[1]**durch***gehend*
[1]*über*
[1]*das*
[1]*Normale*
[1]*hinaus*
[1]**erwägen,**

Joh 2.25
Heb 4.13

(Mat 12.10)
(Mar 3.2)
Luk 6.7+8

1 Chr 28.9

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
sofort,
als
der
Jesus
(*in der Folge*)[pt]
(*de facto*)[pt]
in
seinem [d] **Geist**
erkannt
hat*te*,
daß
sie, *ja* **sie**
auf
diese
Weise
in
sich
selber
durch*gehend*
über
das
Normale
hinaus
erwägen,“

א, B, C: 3 p pr	[A, R: 3 p a2 kp]
|λέγει|	[εἶπεν]
|wortet er|	[(*alles überschauend*) sagte er]
|*die* **Wort***e gebraucht* **er**|	
|sagt er|	

א, A, C, R:	3 p pl dt ma
	αὐτοῖς
zu	**ihnen**

:

pn ak ne	*prp ak*
τί	
Was	*bezüglich*

pn ak ne pl	
ταῦτα	
dieser	*Dinge*

2 p pl pr md/ps

διαλογίζεσθε

individuell **durch-rechnet ihr**
individuell **durch***gehend über das Normale hinaus*-**erwägt ihr**
individuell die Einzelheiten **durch***gehend*-**erwägt ihr**
individuell **überlegt ihr**
euch durch-{*zweifelhafte***} Logi***k leiten laß***t ihr**

2 p pl pr md/ps (Zustand)

zum **Durch-Rechnen** *veranlaß***t seid ihr**
zum **durch***gehend über das Normale hinaus*-**Erwägen** *veranlaß***t seid ihr**
zum die Einzelheiten **durch***gehend*-**Erwägen** *veranlaß***t seid ihr**
zum **Überlegen** *veranlaß***t seid ihr**
zum sich **durch-{***zweifelhafte***} Logi***kleitenlass***en** *veranlaß***t seid ihr**

2 p pl pr md/ps (Vorgang)

zum **Durch-Rechnen** *veranlaß***t werdet ihr**
zum **durch***gehend über das Normale hinaus*-**Erwägen** *veranlaß***t werdet ihr**
zum die Einzelheiten **durch***gehend*-**Erwägen** *veranlaß***t werdet ihr**
zum **Überlegen** *veranlaß***t werdet ihr**
zum sich **durch-{***zweifelhafte***} Logi***kleitenlass***en** *veranlaß***t werdet ihr**

prp dt	
ἐν	ταῖς
in	**den**

dt fe pl	2 p pl gn
καρδίαις	ὑμῶν
auch-Betränk**ten**	**eurer***seits*
auch-Begossenen	**euren**
auch-Bewässerten	
auch-Befruchteten	
Herzen,	

?

[1]*gebraucht*
[1]**er**
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**ihnen***:*
Was
erwägt
ihr
in
euren [d] **Herzen**
i*ndividuell*
bezüglich
dieser
Dinge
durch*gehend*
über
das
Normale
*hinaus***?**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**sagte**
er
(*alles überschauend***)**[a]
zu
ihnen*:*“

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„*gebraucht*
er
die
Wort*e:*“

Sach 8.16+17

9.)		9.)
pna no ne		3 p pr
τί		ἐστιν
Was		ist es
aj no ne kp		if a2 ig
εὐ-κοπώτερον		εἰπεῖν
wohl-behauener		(*jetzt*) *zu* sagen
schlichter,		
realistischer		
zu		dem
		aj dt ma
	παρα-λυτικῷ	
	Neben-Gelösten	
	*durch Auf*lös*ung-in* Neben*stellung* Ge*komm*enen	
	aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens-*eines Gliedes* Gelösten	
	Gelähmten	
	Para-lysierten	
	:	
		κ, B: 3 p pl pr md/ps
	|ἀφ-ίενται|	
	|Sich weg-lassen *lass*en sie	
	|Sich erlassen *lass*en sie	
	|Sich vergeben *lass*en sie	
3 p pl pr md/ps (Zustand)		3 p pl pr md/ps (Vorgang)
weg-gelassen sind sie		weg-gelassen werden sie|
erlassen sind sie		erlassen werden sie|
vergeben sind sie		vergeben werden sie|
[A, C, R: 3 p pl pe md/ps		3 p pl pe md/ps (Zustand / Vorgang)]
[ἀφ-έωνται]		
[Sich weg-lassen *lass*en haben sie		weg-gelassen worden sind sie]
[Sich erlassen *lass*en haben sie		erlassen worden sind sie]
[Sich vergeben *lass*en haben sie		vergeben worden sind sie|
κ, B: 2 p gn		[A, C, R: 2 p dt]
|σου|		[σοί]
|deiner*seits*|		[dir]
		no fe pl
αἱ		ἁ-μαρτίαι
die		*nicht*-Zeug*nis Geb*enden
		Verfehlungen,
		Sünden

Was
ist
schlichter,
(*jetzt*)[a]
zu
sagen*:*
[1]Erlassen
[1]sind
[1]deiner*seits*
[1]die
[1]Verfehlungen,

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Erlassen
worden
sind
dir
die
Verfehlungen,“

ἢ	
oder	
if a2 ig	
εἰπεῖν	
(*jetzt*) *zu* sagen	*:*
ℵ, A, C, P 088: 2 p pr i!	[B: 2 p pr i! md/ps
|ἔγειρε|	[ἔγειρου]
|*Dich* erwecken *lasse* du|	[Dich erwecken *lasse* du
|*Dich* wach*mach*en *lasse* du|	[Dich wach*mach*en *lasse* du
|*Dich* aufrichte du|	[Dich aufrichte du
2 p pr i! md/ps (Zustand)	2 p pr i! md/ps (Vorgang)]
erweckt sei du	erweckt werde du]
wachge*mach*t sei du	wachge*mach*t werde du]
aufgerichtet sei du	aufgerichtet werde du]
[R: 2 p a1 i! md ig]	
[ἔγειραι]	καὶ
[(*Jetzt*) dich erwecken *lasse* du]	und
[(*Jetzt*) dich wach*mach*en *lasse* du]	
[(*Jetzt*) dich aufrichte du]	
2 p a1 ig	
ἆρον	τὸν
(*jetzt*) *ent*hebe du	die
(*jetzt*) *hoch*hebe du	
(*jetzt*) *empor*hebe du	
ℵ: ak ma	[A, B, C, R: aS]
|κράβακτον|	[κράβαττον]
Liegematte,	
	ℵ, L, Δ, P 088: 2 p pr i!
καὶ	|ὕπ-αγε|
und	|*dich dar*unter-führe du|
	|*dich dar*unter-begebe du|
	|weggehe du|
[A, B, C, R: 2 p pr i!]	
[περι-πάτει]	
[umher-trete du]	!,
[wandle du]	

oder
(*jetzt*)[a]
zu
sagen*:*
[1]Richte
[1]*dich*
[1]auf
[1]und
[1]hebe
[1](*jetzt*)[a]
[1]die
[1]Liegematte
[1]*hoch*
[1]und
[1]gehe
[1]weg!,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Richte
dich
auf
und
hebe
(*jetzt*)[a]
die
Liegematte
hoch
und
wandle!“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (`md/ps statt aktiv`):
„Richte dich auf und hebe (*jetzt*)[a] die Liegematte *hoch* und wandle!“
[1]aL, Textus Receptus schreibt (`a md statt aktiv`):
„Richte dich (*jetzt*)[a] auf und hebe (*jetzt*)[a] die Liegematte *hoch* und wandle!“

10.) 10.)

ἵνα	δὲ
auf daß	aber
א, B, C, R: 2 p pl def pe kj	[A: 2 p pl a2 kj kt]
|εἰδῆτε|	[ἴδητε]
|gewahren *würdet* ihr|	[(*de facto*) gewahren *würdet* ihr]
|wahrnehmen *würdet* ihr|	[(*de facto*) wahrnehmen *würdet* ihr],
ὅτι	
daß	
:	
	ak fe
	ἐξ-ουσίαν
	was **aus**-*dem* **Sein** *ist*
	*Hab*en, *was* **außerhalb**-*des gegenwärtigen Da*seins *ist*
	aus *dem Bereich*-*des* **Sein**s
	Autorität
	Vollmacht
	Erlaubnis
	3 p pr
ἔχει	ὁ
hat er	der
	no ma
υἱὸς	τοῦ
Sohn	des
	gn ma / א, C: gn
ἀν-θρ-ώπων	ἐπὶ
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	gebiets
empor-ragend-Augenden	
Hinauf-Gedrehten	
Mann*es*-Auges	
Antlitzs[2]-*des* Mannes[1]	
Angesichts[2]-*des* Mannes[1]	
Menschen	
	A, R = 2 / B = 3
	gn fe
τῆς	γῆς
des	Erdlands
der	Erde
A, R = 3 / B = 4	A, R = 4 / B = 5
	if pr / ak fe pl
ἀφ-ιέναι	ἁ-μαρτίας
weg-*zu*lassen	*Nicht*-Zeug*nis Geb*ende
zu erlassen	Verfehlungen.
zu vergeben	Sünden
A, R = 1 / B = 1	A, R = 5 / B = 2
	3 p pr
	λέγει
Dann	wortet er
Daraufhin	*die* Worte *gebraucht* er
	sagt er
	τῷ
zu	dem
	aj dt ma
	παρα-λυτικῷ
	Neben-Gelösten
	in Neben*stellung* Ge*kommener*-*durch Auflösung*
	aus der ordnungsgemäßen Verbindung seitens-*eines Gliedes* Gelösten
	Gelähmten
	Para-Lysierten
	:

[1]auf
[1]daß
[1]ihr
[1]aber
[1]wahrnehmen
[1]*würdet:*
[1]Vollmacht*
[1]hat*
[1]der*
[1]Sohn*
[1]des*
[1]Menschen*
[1]gebiets*
[1]*der**
[1]Erde*
[1]Verfehlungen*
[1]*zu**
[1]erlassen*.
Dann
gebraucht
er
die
Worte
zu
dem
Gelähmten*:*

Mat 28.18

*Reihenfolge Codex Sinaiticus entspricht Mat 9.6 + Luk 5.24

Apg 5.31

Mat 9.6

(Mat 9.25)
Mar 5.41+42
Luk 8.54+55

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„auf
daß
ihr
aber
(*de facto*)[a]
wahrnehmen
würdet:
Vollmacht
hat
der
Sohn
des
Menschen
zu
erlassen
gebiets
der
Erde
Verfehlungen.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wortreihenfolge):
„auf daß ihr aber wahrnehmen *würdet:*
Vollmacht hat der Sohn des Menschen Verfehlungen *zu* erlassen gebiets *der* Erde.“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (Wortreihenfolge):
„auf daß ihr aber wahrnehmen *würdet:*
Vollmacht hat der Sohn des Menschen *zu* erlassen gebiets *der* Erde Verfehlungen.“

11.)		11.)
	ℵ: 2 p pr i!	
|ἔγειρε|		
|*Dich* **erwecken** *lass*e **du**		!|
|*Dich* **wach***mach***en** *lass*e **du**|		
|*Dich* **aufrichte du**|		
		3 p dt ma
		σοὶ
-		**dir**
zu		
-		
	1 p pr	[A, B, C: 2 p pr i!]
λέγω		[ἔγειρε]
worte ich		[*Dich* **erwecken** *lass*e **du**]
die **Wort***e gebrauch***e ich**		[*Dich* **wach***mach***en** *lass*e **du**]
sage ich		[*Dich* **aufrichte du**]
	[R: 2 p a1 i! md ig]	[A, B, C, R]
[ἔγειραι]		
[(*Jetzt*) **dich erwecken** *lass*e **du**]		[!,]
[(*Jetzt*) **dich wach***mach***en** *lass*e **du**]		
[(*Jetzt*) **dich aufrichte du**]		
	[A, R]	2 p a1 i! ig
[καὶ]		ἆρόν
[**und**]		(*jetzt*) *ent***hebe du**
		(*jetzt*) *hoch***hebe du**
		(*jetzt*) *empor***hebe du**
	ℵ: ak ma	[A, B, C, R: aS]
|κράβακτον|		[κράβαττον]
Liegematte,		
	2 p gn	
σου		καὶ
deiner*seits*		**und**
deine,		
	2 p pr i!	prp ak
ὕπ-αγε		εἰς
*dich dar***unter-führe du**		**hinein in**
*dich dar***unter-begebe du**		[h]**in**
weggehe du		
		ak ma
τὸν		οἶκόν
die		**Wohn***stätte***,**
		Wohnung
	2 p gn	
σου		
deiner*seits*		!
deine		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben (Wortreihenfolge):
„*Zu* **dir** *gebrauch***e ich** *die* **Wort***e:* **Richte** *dich* **auf!,**
hebe (*jetzt*)[a] **deine** [d] **Liegematte** *hoch*,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„*Zu* **dir** *gebrauch***e ich** *die* **Wort***e:* **Richte dich** (*jetzt*)[a] **auf!,**
und hebe (*jetzt*)[a] **deine** [d] **Liegematte** *hoch*,“

[1]**Richte** Luk 7.14
[1]*dich*
[1]**auf!** Joh 5.8
[1]*Zu*
[1]**dir**
[1]*gebrauch***e**
[1]**ich**
[1]*die*
[1]**Wort***e***,**
[1]**hebe**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**deine** [d] **Liegematte**
[1]*hoch***,**
und
gehe
weg
hinein
in Jes 29.13
deine [d] **Wohn***stätte***!** Mat 15.31

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch
Wortreihenfolge):
„*Zu*
dir
*gebrauch***e**
ich
die
Wort*e:*
Richte
dich
auf!
und
hebe
(*jetzt*)[a]
deine [d] **Liegematte**
hoch,“

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)	
		3 p a1 ps kt	
καὶ		ἠγέρθη	[1]Und
Und		(*de facto*) erweckt wurde er	[1]er
		(*de facto*) wachge*mach*t wurde er	[1]wurde
		(*de facto*) aufgerichtet wurde er.	[1](*de facto*)[a]
א, a², B, C:		av	
|καὶ		εὐ-θὺς|	[1]aufgerichtet. (Mat 12.13) (Mar 3.5) Luk 6.8
|Und		wohl-sitzig|	[1]Und
		|gerad*lin*ig|	[1]sogleich,
		|sogleich,|	[1]*nachdem*
[A, R: av]			[1]*er*
[εὐ-θέως		καὶ]	[1](*jetzt*)[a]
[*für das* Wohl-*ge*setzt		Und]	[1](*allmählich*)[pt]
[gerade*wegs*]			[1]die
[sofort.]			[1]Liegematte Apg 9.34 Joh 5.9
		pt a1 no ma ig	[1]*hoch*gehoben
		ἄρας	[1]hat*te*,
als		(*jetzt*) *Ent*hobenhabender	[1]kam
		(*jetzt*) *Hoch*gehobenhabender	[1]er
		(*jetzt*) *Empor*gehobenhabender	[1](*jetzt*)[a]
			[1]vorne
			[1]*vor*
			[1]allen
			[1]heraus,
א, a²: ak ma		[A, B, C, R: aS]	
|κράβακτον|		[κράβαττον]	
Liegematte,			
		3 p a2 dp ig	
		ἐξ-ῆλθεν	
		(*jetzt*) heraus-kam er	
א, a², B: prp gn		aj gn ma pl	
|ἔμ-προσ-θεν		πάντων|	
|*ein-ge*setzt-zu *hin*		allen|	
|vorne *vor*|			
[A, C, R: prp gn		aj gn ma pl]	
[ἐν-αντίον		πάντων]	
[im-Auge		aller],	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er wurde (*de facto*)[a] sofort aufgerichtet.**
Und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **die Liegematte** *hoch*gehoben hat*te*,
kam er (*jetzt*)[a] **im Auge aller heraus,**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und er wurde (*de facto*)[a] aufgerichtet.**
Und sogleich, *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **die Liegematte** *hoch*gehoben hat*te*,
kam er (*jetzt*)[a] **im Auge aller heraus,**“

	ὥσ-τε		
	als-außerdem	*bestimmt war es*	
	so daß		
		if pr md/ps	
		ἐξ-ίστασθαι	
		sich aus-*zu***ständigen**	
		i*ndividuel***l aus-***dem normalen Bewußtseinszu***stand** *zu komm***en**	
		sich *zu* **entsetzen**	
		i*ndividuel***l** *in* **Ekstase** *zu komm***en**	
		if pr md/ps (Vorgang)	
		aus-geständigt *zu* **werden**	
		aus-*dem normalen Bewußtseinszu***stand ge***bracht** *zu* **werden**	
		ins **Ent-setzen ge***bracht* *zu* **werden**	
		in **Ek-stase ge***bracht* *zu* **werden**	
⸀, a², B, C, R: *prp ak*	aj ak ma pl	[A:	
	|πάντας|		
|*hinein in*	**alle|**	[*anfingen sie*	
|*h für*|		[*begannen sie*]	
	aj no ma pl]		
[πάντες]		καὶ	
alle]		**und**	
	if pr	*prp ak*	
	δοξάζειν		
eine gute **Mein***ung zu bestätig***en**		*in Bezug auf*	
die **Bewährt***heit anzuerkenn***en**		*in Bezug auf*	
herrlich *zu mach***en**		-	
ver*stärkt zu be***herrlichen**		-	
zu **verherrlichen**		-	
Licht*ab***strahl***ung zu ermöglich***en**		*in Bezug auf*	
Licht*aus***strahl***ung zu ermöglich***en**		*in Bezug auf*	
	ak ma	⸀, A, C, R:	
τὸν	θεὸν		
den	*Ein***setzer**	*als*	
	*Ab***setzer**		
	Schau*end***e**		
	Gott		
pt pr ak ma pl		⸀, a², B: av	
λέγοντας	ὅτι	οὕτως	
Wortende	**daß**	*auf* **diese** *Weise*	
die **Wort***e Gebrauch***ende**	**:**	**also**	
Sagende		**solches**	
		A, C, R = 2	
		⸀: 3 p a2 ps kt	
	οὐ-δέ-ποτε	|ἐφάνη	
	nicht-aber-*irgend***wann**	|(*de facto*) *er***scheinenge***macht* **wurde es**	
	nicht-aber-einst	|(*de facto*) *in Er***scheinung** *ge***bracht wurde es|**	
	niemals	|(*de facto*) **offenbarge***macht* **wurde es|**	
	A, C, R = 1		
		prp dt	
		ἐν	τῷ
irgend		**in**	**dem**
h etwas			
-			
	hebrÜ: dt ma	[a², A, B, C, R: 1 p pl a2 kt]	
	Ἰ-σρα-ήλ|	[εἴδομεν]	
	Es-kämpft / fürstet-*der* **eine Lehrende|**	[(*de facto*) **gewahrt** *haben* **wir**]	
	|Es-kämpft / fürstet-*der* **Einzüngige|**	[(*de facto*) **wahrgenommen** *haben* **wir**].	
	|Es-kämpft / fürstet-Gott|		
	|I-sra-el|		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**so** *es* **daß** *h für* **alle** *bestimmt war*,
i*ndividuel***l aus** *dem normalen Bewußtseinszu***stand** *zu komm***en**
und *in Bezug auf* **den Gott** *die* **Bewährt***heit anzuerkenn***en**, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sag***ten*:
Solches *haben* **wir** (*de facto*)[a] **niemals wahrgenommen**."
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (alle = Nominativ!, auch Wortreihenfolge):
„**so daß alle** *anfingen*,
i*ndividuel***l aus** *dem normalen Bewußtseinszu***stand** *zu komm***en**
und *in Bezug auf* **den Gott** *die* **Bewährt***heit anzuerkenn***en**, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sag***ten*:
Niemals *haben* **wir** (*de facto*)[a] **solches wahrgenommen**."
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („*indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sag***ten*" fehlt):
„**so** *es* **daß** *h für* **alle** *bestimmt war*,
i*ndividuel***l aus** *dem normalen Bewußtseinszu***stand** *zu komm***en**
und *in Bezug auf* **den Gott** *die* **Bewährt***heit anzuerkenn***en:**
Solches *haben* **wir** (*de facto*)[a] **niemals wahrgenommen**."
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**so** *es* **daß** *h für* **alle** *bestimmt war*,
i*ndividuel***l aus** *dem normalen Bewußtseinszu***stand** *zu komm***en**
und *in Bezug auf* **den Gott** *die* **Bewährt***heit anzuerkenn***en**, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sag***ten*:
Niemals *haben* **wir** (*de facto*)[a] **solches wahrgenommen**."

[1]**so**	
[1]**daß**	
[1]*es*	
[1]*h für*	
[1]**alle**	Luk 2.47
[1]*bestimmt*	
[1]*war*,	
[1]**i***ndividuel***l**	
[1]**aus**	
[1]*dem*	
[1]*normalen*	
[1]*Bewußtseinszu***stand**	Mar 5.42 Luk 8.56
[1]*zu*	
[1]*komm***en**	
[1]**und**	
[1]*in*	
[1]*Bezug*	
[1]*auf*	
[1]**den**	
[1]**Gott**	
[1]*die*	
[1]**Bewährt***heit*	Luk 2.20 Apg 3.8
[1]*anzuerkenn***en**,	Luk 7.16 Apg 4.21
[1]*als*	
[1]*solche*,	
die	
[1](*wie folgt*)[pt]	
[1]**sag***ten*:	
[1]**Solches**	Mat 9.33
[1]**wurde**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**niemals**	
[1]**in**	
[1]**dem**	
[1]**Israel**	Joh 7.12+31
[1]*in*	
[1]*Er***schein***ung*	
[1]**ge***bracht***.**	

Die

Berufung
Einladung

des

Levi
Übersetzung siehe Text

13.) 13.)

a: 3 p pl a2 dp ig

καὶ	|ἐξ-ῆλθον|
Und	|(*jetzt*) heraus-kamen sie|

[a², A, B, C, R: 3 p a2 dp ig] av

[ἐξ-ῆλθεν]	πάλιν
[(*jetzt*) heraus-kam er]	nochmals
	|nochmalig
	dann wieder

a: prp ak [a², A, B, C, R: prp ak]

|εἰς|	[παρὰ]
|hinein in|	[neben]
|hin *Richtung auf*|	

ak fe

τὴν	θάλασσαν
das	Meer.

aj no ma

καὶ	πᾶς
Und	all

no ma

ὁ	ὄχλος
die	Belästigende
	Menge
	*Volks*menge

3 p ipe md/ps dp 3 p ipe md/ps dp (Vorgang)

ἤρχετο	
individuell kamen sie	*zum* Kommen *veranlaßt* wurden sie

prp ak a: 3 p pl ak ma

πρὸς	|αὐτούς|
zu	|sie|
	|*ihnen*|

[a², A, B, C, R: 3 p ak ma]

[αὐτόν]	καὶ
[ihn]	Und
[ih*m*].	

3 p ipe 3 p pl ak ma

ἐδίδασκεν	αὐτούς
lehrte er	sie.
belehrte er	

Die Berufung des Levi

Mat 9.9-13
Luk 5.27-32

[1]Und
[1]sie
[1]kamen
[1](*jetzt*)[a]
[1]nochmals
[1]heraus
[1h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]das
[1]Meer.
[1]Und
[1]all
[1]die
[1]*Volks*menge
[1]wurden
[1]*zum*
[1]zu
[1]*ihnen*
[1]Kommen
[1]*veranlaßt*.
Und
er
lehrte
sie.

Mat 13.1
Mar 4.1
(Luk 8.4)

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
er
kam
(*jetzt*)[a]
nochmals
heraus
neben
das
Meer.
Und
all
die
*Volks*menge
wurden
zum
zu
ih*m*
Kommen
veranlaßt.“

ohne (...) a+pt lesbar

14.)			14.)	
			pt pr no ma	
καὶ			παρ-άγων	
Und	als		sich Vorbei-Führender	
			sich Vorbei-Begebender	
3 p a2 ig			ϰ: hebrÜ: ak ma	
εἶδεν			|Λευεὶ|	
(jetzt) gewahrte er	den		sich Verpflichtenden|	
(jetzt) wahrnahm er			(sich Borgenden)	
			Levi,	
	[ϰ², B, C, R: aS]		[A: aS]	
	[Λευὶν]		[Λευὶ]	
ak ma		ak ma		
τὸν		τοῦ		
den	Sohn	des		
	hebrÜ: gn ma			
	Ἁλφαίου			
	Geübtwerdenden / Eingeübten	einen		
	Vertausendfachgemachten,			
	Ursprünglichen / Altvertrauten			
	(Umwechselnden)			
	(Hervorgeschlitzten)			
	Alphäus			
			pt pr ak ma md/ps dp	
		καθ-ήμενον		
		individuell sein Dasein-Herabhabenden		
		individuell Herab-Sitz Habenden		
		individuell Danieder-Sitzenden		
		individuell hbSitz Habenden		
			pt pr ak ma md/ps dp (Zustand / Vorgang)	
		zum sein Dasein-Herabhaben Veranlaßtseienden / Veranlaßtwerdenden		
		zum Herab-Sitz Veranlaßtseienden / Veranlaßtwerdenden		
		zum Danieder-Sitzen Veranlaßtseienden / Veranlaßtwerdenden		
		zum hbSitzhaben Veranlaßtseienden / Veranlaßtwerdenden		
		prp ak		
		ἐπὶ	τὸ	
als	gesetzt	auf	das	
			ak ne	
		τελ-ώνιον		
		Amt eines Vollendigers,-der zu eigen Seiendes einzieht		
		Zollamt		
			3 p pr	
καὶ		λέγει		
und		wortet er		
		die Worte gebraucht er		
		sagt er		
			3 p dt ma	
		αὐτῷ		
zu		ihm		
		:		
	2 p pr i!		1 p dt	
ἀ-κολού-θει			μοι	
Dich gleichverhaltend-anleimend-setze du			mir	
Dich gleichverhaltend-anhaftend-setze du			mir	
Nachfolge du			mir	
Begleite du			mich	
Anhange du			mir	
		!		
καὶ				
Und		als		
			pt a2 no ma kt	
		ἀνα-στὰς		
		(de facto) Hinauf-Gestandenseiender		
		(de facto) Auf-Gestandenseiender		
	3 p ipe		3 p dt ma	
ἠ-κολού-θει			αὐτῷ	
sich gleichverhaltend-anleimend-setzte er			ihm	
sich gleichverhaltend-anhaftend-setzte er			ihm	
nachfolgte er			ihm.	
begleitete er			ihn	
anhing er			ihm	

Und	
als	
sich	
Vorbeibegebender	
nahm	
er	
(jetzt)a	
den	
Levi	
wahr,	
den	
Sohn	
des	
Alphäus,	
einen	
zum	
Daniedersitzen	
auf*	*e: Hier Amtsfunktion, mit „als gesetzt“ der Ort
das*	
Zollamt*	
Veranlaßtseienden,	
und	
er	
gebraucht	
die	
Worte	
zu	
ihm:	
Folge	Mat 8.22 Luk 9.59
mir	Joh 1.43
nach!	Joh 21.19+22
Und	
nachdem	
er	
(de facto)a	
(allmählich)pt	
aufgestanden	
war,	
folgte	
er	Mat 4.19-22
ihm	
nach.	

15.)	15.)
	κ, B, (C): 3 p pr md/ps dp
καὶ	|γίνεται|
Und	|individuell wird es
	|individuell geschieht es
	|sich entwickelt es
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum **Werden** *veranlaßt* **ist es**	*zum* **Werden** *veranlaßt* **wird es|**
zum **Geschehen** *veranlaßt* **ist es**	*zum* **Geschehen** *veranlaßt* **wird es|**
zum **Entwickeln** *veranlaßt* **ist es**	*zum* **Entwickeln** *veranlaßt* **wird es|**
[A, R: 3 p a2 md dp kt	prp dt
[ἐγένετο	ἐν
[(*de facto*) **individuell wurde es**	**in**
[(*de facto*) **individuell geschah es**	**infolge von]**
[(*de facto*) **sich entwickelte es]**	
dt ne]	
τῷ]	
dem],	*daß*
if pr md/ps dp	if pr md/ps dp (Zustand)
κατα-κεῖσθαι	
selbst herab-zuliegen	*zum* **Herab-Liegen** *veranlaßt zu* **sein**
selbst danieder-zuliegen	*zum* **Danieder-Liegen** *veranlaßt zu* **sein**
if pr md/ps dp (Vorgang)	*prp ak*
zum **Herab-Liegen** *veranlaßt zu* **werden**	*hinein in*
zum **Danieder-Liegen** *veranlaßt zu* **werden,**	*h für*
3 p ak ma	
αὐτὸν	
ihn	*bestimmt war es,*
prp dt	
ἐν	τῇ
in	**dem**
dt fe	3 p gn ma
οἰκίᾳ	αὐτοῦ
Wohnlichen	**seinerseits**
Bewohnten	**seinem,**
Wohnsitz	
Haus,	

[1]**Und**
[1]**es**
[1]**geschieht**
[1]**individuell,**
daß
es
[h]*für*
ihn
bestimmt
war,
in
seinem [d] **Haus**
selbst
danieder**zu**liegen,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
es
geschah
(*de facto*)[a]
individuell
infolge
von
dem,“

aj no ma pl
πολλοὶ
daß viele

no ma pl
τελ-ῶναι
als Vollendiger-zu eigen Seiendes Einziehende
Zöllner

no ma pl
καὶ ἁ-μαρτωλοὶ
und nicht-Zeugnis Gebende
Verfehler
Sünder

[A: pt a2 no ma pl dp ig]
[ἐλθόντες]
[als (jetzt) Gekommenseiende]

3 p pl ipe md/ps dp
συν-ανέκειντο
individuell samt-zum Mahl hinauf-lagen sie

3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang)
zum zum Mahl samt-Hinauf-Liegen veranlaßt wurden sie

hebrÜ: dt ma
τῷ Ἰη-σοῦ
dem Er macht Werden-bedeutet Rettung
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werdenmachenden-Rettrufer
Werdenmachenden-der Rettung ist
<JHWH>-der Rettung ist
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

καὶ τοῖς
und den

dt ma pl 3 p gn ma
μαθηταῖς αὐτοῦ
Lernenden, seinerseits
Jünger seinen.

3 p pl ipe
ἦσαν γὰρ
Waren sie denn

aj no ma pl
πολλοὶ καὶ
viele, und

ϰ, B (C): 3 p pl ipe
|ἠ-κολού-θουν|
|sich gleichverhaltend-anleimend-setzten sie|
|sich gleichverhaltend-anhaftend-setzten sie|
|nachfolgten sie|
|begleiteten sie|
|anhingen sie|

[A, R: 3 p pl a1 ig]
[ἠ-κολού-θησαν]
[(jetzt) sich gleichverhaltend-anleimend-setzten sie]
[(jetzt) sich gleichverhaltend-anhaftend-setzten sie]
[(jetzt) nachfolgten sie]
[(jetzt) begleiteten sie]
[(jetzt) anhingen sie]

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm
ihm
ihm
ihn
ihm

ϰ [A, B, C, R]

|,| [.]

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„daß viele Zöllner und Verfehler
individuell samt dem Jesus und seinen [d] Lernenden zum Mahl hinauflagen.
Denn es waren viele, und sie folgten ihm (jetzt)[a] nach.“

[1]daß
[1]viele
[1]Zöllner
[1]und
[1]Verfehler
[1]individuell
[1]samt
[1]dem
[1]Jesus
[1]und
[1]seinen [d] Lernenden
[1]zum
[1]Mahl
[1]hinauflagen.
[1]Denn
[1]es
[1]waren
[1]viele,
[1]und
[1]sie
[1]folgten
[1]ihm
[1]nach,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„daß
viele
Zöllner
und
Verfehler,
nachdem
sie
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
gekommen
waren,
individuell
samt
dem
Jesus
und
seinen [d] Lernenden
zum
Mahl
hinauflagen.
Denn
es
waren
viele,
und
sie
folgten
ihm
(jetzt)[a]
nach.“

Luk 15.1
Luk 18.13
Mat 9.10

ohne (...) a+pt lesbar

16.)	16.)
א:	no ma pl
|καὶ|	γραμματεῖς|
|auch|	|Schriftkenner|
	|Schriftkundige|
	|Schriftgelehrte|
[A, B, C, R:	
[καὶ	οἱ
[Und	die
no ma pl]	א, B: gn ma pl
γραμματεῖς]	|τῶν|
Schriftkenner]	|der
[Schriftkundigen]	
[Schriftgelehrten]	
א, B: gn ma pl	(NÜ)
φαρισαίων	(Abtrenner)
Klauespalter	(Gespaltenen)
|gleichteilig Abspaltenen	(Pharisäer)|
|Pharisäer	
grÜ: gn ma pl	א
Erläuternden|	|.|
Pharisäer|	
[A, B, C, R]	[A, C, R:
	[καὶ
[,]	[und
no ma pl	hebrÜ: no ma pl
οἱ	Φαρισαῖοι]
die	Klauespalter
	[gleichteilig Abspaltenen
	Pharisäer
(NÜ)	grÜ: no ma pl]
(Abtrenner)	Erläuternden]
(Gespaltenen)	Pharisäer]
(Pharisäer)]	
א, L, Δ	
|καὶ|	
|Und|	als
pt a2 no ma pl kt	א, B
ἰδόντες	|ὅτι|
(de facto) Gewahrthabende	|daß|
(de facto) Wahrgenommenhabende,	
א: 3 p ipe	[B: 3 p pr]
|ἤσθιεν|	[ἐσθίει]
|aß er|	[ißt er]
[A, C, R: 3 p ak ma]	[C, R:
[αὐτὸν]	
[ihn]	[als
	pt pr ak ma]
	[ἐσθίοντα]
einen	Essenden]
prp gn	א, A, C, R:
μετὰ	τῶν
mit	den
	B = 1
	gn ma pl
τελ-ωνῶν	
als Vollendiger-zu eigen Seiendes Einziehenden	
Zöllnern	
B = 4	
καὶ	
und	den
B = 3	
gn ma pl	[A:
ἁ-μαρτωλῶν	
nicht-Zeugnis Gebenden	[als
Verfehlern	
Sündern	
B = 2	
	pt pr ak ma]
	[ἐσθίοντα]
einen	Essenden],

[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und die Schriftgelehrten und die Pharisäer,
als sie ihn (de facto)[a] (allmählich)[pt] wahrgenommen hatten,
als einen Essenden mit den Zöllnern und Verfehlern,“

[1]auch
[1]Schriftgelehrte
[1]der
[1]Pharisäer.
[1]Und
[1]als
[1]sie
[1](de facto)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1]wahrgenommen
[1]hatten,
[1]daß
[1]er
[1]mit
[1]den
[1]Zöllnern
[1]und
[1]Verfehlern
[1]aß,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreiben:
„Und
die
Schriftgelehrten
und
die
Pharisäer,
als
sie
ihn
(de facto)[a]
(allmählich)[pt]
wahrgenommen
hatten,
als
einen
mit
den
Zöllnern
und
Verfehlern
Essenden,“

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt
(auch Wortreihenfolge):
„Und
Schriftgelehrte
der
Pharisäer,
die
(de facto)[a]
(allmählich)[pt]
wahrgenommen
hatten,
daß
er
mit
den
Verfehlern
und
Zöllnern
ißt,“

3 p pl ipe		
ἔλεγον		τοῖς
worteten sie	*zu*	den
die Worte *gebrauch*ten sie		
sagten sie		
dt ma pl	3 p gn ma	ℵ
μαθηταῖς	αὐτοῦ	
Lernenden,	seiner*seits*	|:|
Jüngern	seinen	
ℵ, D, W: prp ak	pna ak ne	[A, R: pn ak ne
διὰ	τί	[τί
Wegen	was	[Was
halb	Wes	
	[A, R]	[B, C]
	[ὅτι]	ὅτι]
ist es	daß]	daß]
[*bedeutet es*,]		[:]
prp gn		
μετὰ		τῶν
mit		den
		gn ma pl
	τελ-ωνῶν	
	als Vollendiger-*zu eigen* Seiendes *Einziehend*en	
	Zöllnern	
	[B]	gn ma pl
καὶ	[τῶν]	ἁ-μαρτωλῶν
und	[den]	*nich*t-Zeug*nis Geb*enden
		Verfehlern
		Sündern
3 p pr	[A, R:	3 p pr]
ἐσθίει	[καὶ	πίνει]
ißt er	[und	trinkt er]
	ℵ:	no ma
|ὁ	διδάσ-καλος	
|der	ruf*habe*nde-Geber	
	|verhüll*tmach*ende-Geber|	
	|ideale-Geber|	
	|vortreffliche-Geber|	
	|Lehrer,|	
2 p pl gn		
ὑμῶν|		
euer|		?

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**sagten** *zu* **seinen** [d] **Lernenden:**
Er ißt mit den Zöllern und den Verfehlern?“

[1]sagten	Apg 11.3
[1]*zu*	
[1]seinen [d] Lernenden*:*	
[1]Weshalb	
[1]ißt	Luk 7.39 Luk 15.2
[1]euer [d] Lehrer	
[1]mit	
[1]den	
[1]Zöllern	Mat 11.19 Luk 7.34
[1]und	
[1]Verfehlern?	Luk 19.7

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**sagten**
zu
seinen [d] **Lernenden***:*
Was
bedeutet
es,
daß
er
mit
den
Zöllern
und
Verfehlern
ißt
und
trinkt?“

ohne (...) a+pt lesbar

17.)		17.)	
			Und
καὶ			
Und		als	
			als
		pt a1 no ma ig	
		ἀκούσας	der
dies		(*jetzt*) Gehörthabender	
			Jesus
		hebrÜ: no ma	
ὁ		Ἰη-σοῦς	dies
der		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	(*jetzt*)[a]
			(*in der Folge*)[pt]
			gehört
		Je-sus	hatte,
		Jöho-schua	
	3 p pr	prp ak	*gebrauch*t
λέγει		πρὸς	
wortet er		zu	*die*
die Wort*e gebrauch*t er			Wort*e*
sagt er			
	3 p pl ak ma	a, A, C, R	*zu*
αὐτούς			
sie		|:|	ihnen[:]
i*hnen*			
			Die
	[B]		
[ὅτι]		οὐ	*sich*
[daß]		Nicht	
[:]		K	*als*
			stark
		ak fe	
		χρείαν	
ein		Brauchen	*Erweis*enden
einen		Bedarf	
ein		Bedürnis	haben
			k*einen*
	3 p pl pr		
ἔχουσιν		οἱ	
haben sie		die	Bedarf
			des
	pt pr no ma pl		
ἰσχύοντες			
sich als stark *Erweis*enden		*des*	Arztes,
			sondern
	gn ma		
ἰατ-ροῦ		ἀλλ’	
Heil-Fließigen		*etwas* anderes *ist bestimmt*	die
der das Heil-fließen *läß*t		sondern	*es*
Heil*en*den			
Arztes,			übel
			Habenden.
οἱ			
die		*es*	Ich
	av	pt pr no ma pl	*bin*
κακῶς		ἔχοντες	
übel		Habenden.	(*jetzt*)[a]
			nicht
		1 p a2 dp ig	
οὐ		ἦλθον	
Nicht		(*jetzt*) gekommen *bin* ich,	gekommen,
			um
		if a1 kt	
		καλέσαι	
um		(*de facto*) *zu* rufen (*de facto*) *zu* berufen (*de facto*) ein*zu*laden	(*de facto*)[a]
			durch*weg*
	aj ak ma pl		Gebrannte
δι-καίους		ἀλλ’	
durch*weg*-Gebrannte,		*etwas* anderes *ist bestimmt*	*zu*
*Auf*zeigende		sondern	
Gerechte			rufen,
		aj ak ma pl	sondern
		ἁ-μαρτωλούς	
die		*nicht*-Zeug*nis Geb*enden	Verfehler.
		Verfehler.	
		Sünder	

Luk 4.23

Ps 14.1-3
Ps 53.2-4
Prd 7.20
Hi 15.14
Röm 3.10

Luk 19.10
1 Tim 1.15
Jud 14+15

Das
Das
Das
Das
Die

fließende ursäch*liche Ersuch*en
*all*gebiets Fließendes Erbitten
*all*gebiets Fließendes Fordern
*all*gebiets Redeerbitten
*all*gebiets Redefordern
Frage

bezüglich

des

*Nich*tessens
Fastens
-
Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent*wurf *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung neben *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf
Parabel
Vergleich
-
vom

ungewalkten
o*hne* Textilverarbeitung *seienden*

*Dar*auftrei*bar*en
*Dar*aufwurf
Flicken

und

vom

neuen

Wein

Die
Frage
bezüglich
des
Fastens
-
Parabel
vom
ungewalkten
Flicken
und
von
neuem
Wein

Mat 9.14-17
Luk 5.27-32

[1]Und
[1]*es*
[1]waren
[1]die
[1]Lernenden
[1]*des*
[1]Jo*h*annes
[1]und
[1]die
[1]Pharisäer
[1]Fastende.

Joh 1.35

18.)	18.)
	3 p pl ipe
καὶ	ἦσαν
Und	waren sie
	no ma pl
οἱ	μαθηταὶ
die	Lernenden
	Jünger
	hebrÜ: gn ma
	Ἰω-άννου
des	*des* Werden*mach*enden-Gnaden
	JHWHs-Gnaden
	Jo-*h*annes
	ℵ, A, B, C, D, K, Θ:
καὶ	|οἱ|
und	|die|
hebrÜ: no ma pl	(NÜ)
Φαρισαῖοι	
Klauespalter	(*Ab*trenner)
gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
Pharisäer	(Pharisäer)
grÜ: no ma pl	[L, R:
	[τῶν
Erläuternden	[der
Pharisäer	
hebrÜ: gn ma pl	(NÜ)
Φαρισαίων]	
Klauespalter	(*Ab*trenner)
[gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
[Pharisäer	(Pharisäer)
grÜ: gn ma pl	pt pr no ma pl
	νη-στεύοντες
Erläuternden]	*Nich*t-Essende
Pharisäer]	Fastende.

[1]aL,
Codex Regius
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
es
waren
die
Lernenden
des
Jo*h*annes
und
der
Pharisäer
Fastende.“

	3 p pl pr md/ps dp
καὶ	ἔρχονται
Und	*individuell* kommen sie
3 p pl pr md/ps dp (Zustand)	3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen *veranlaßt* sind sie	*zum* Kommen *veranlaßt* werden sie,
	3 p pl pr
καὶ	λέγουσιν
und	worten sie *die* Worte *gebrauchen* sie sagen sie
	3 p dt ma
	αὐτῷ
zu	ihm
	:
prp ak	pna ak ne
διὰ	τί
Wegen	was
halb	Wes
	no ma pl
οἱ	μαθηταὶ
die	Lernenden Jünger
	hebrÜ: gn ma
	Ἰω-άννου
des	*des* Werden*mach*enden-Gnaden JHWHs-Gnaden
	Johannes,
א, B, C, L, P 088:	
καὶ	οἱ
und	die
no ma pl	
μαθηταὶ	τῶν
Lernenden Jünger	der
gn ma pl	(NÜ)
φαρισαίων	
Klauespalter gleichteilig Abspaltenen Pharisäer	(*Ab*trenner) (Gespaltenen) (Pharisäer)
grÜ: gn ma pl	3 p pl pr
	νη-στεύουσιν
Erläuternden Pharisäer	*nicht*-essen sie fasten sie,
οἱ	δὲ
die	aber
[A, R: *prp dt*]	[A, B, C, R: 2 p dt]
	[σοὶ]
[*in*]	[dir]
[*infolge von*]	
א, A, R: no ma pl	[B, C]
μαθηταὶ	
Lernenden Jünger	[*zu eigen seienden*]
א, Θ: 2 p gn	
|σοῦ|	οὐ
|deiner*seits*| |deine],	nicht
	3 p pl pr
	νη-στεύουσιν
	nicht-essen sie
	fasten sie
	?

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Weshalb fasten die Lernenden** *des* **Jo*h*annes und die Lernenden der Pharisäer, aber die dir** *zu eigen seienden*, **sie fasten nicht?**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Weshalb fasten die Lernenden** *des* **Jo*h*annes und die Lernenden der Pharisäer, aber** *infolge von* **dir, sie fasten nicht?**“

Und sie werden *zum* Kommen *veranlaßt*, und sie sagen *zu* ihm:
[1]Weshalb [1]fasten [1]die [1]Lernenden [1]*des* [1]Jo*h*annes [1]und [1]die [1]Lernenden [1]der [1]Pharisäer, [1]aber [1]deine [d] Lernenden, [1]sie [1]fasten [1]nicht?

Jes 58.3
Sach 8.19
Mat 11.18
Luk 7.33

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Weshalb fasten die Lernenden** *des* **Jo*h*annes, aber die** *infolge von* **dir Lernenden, sie fasten nicht?**“

19.) 19.)

3 p a2 ig | 3 p pl dt ma
καὶ εἶπεν | αὐτοῖς
Und (*jetzt*) sagte er | *zu* ihnen

hebrÜ: no ma
ὁ Ἰη-σοῦς
der | Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*
<JHWH>-*der* Rettung *ist*
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

:

3 p pl pr pr md/ps dp
μὴ δύνανται
Nich*t* | *individuell* vermögen sie
individuell Können *haben* sie
individuell Macht *haben* sie
individuell Fähig*keit haben* sie
individuell Dyna*mik haben* sie

3 p pl pr md/ps dp (Zustand) | 3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* sind sie | vermögen*d* werden sie
können*d* sind sie | können*d* werden sie
mächt*ig* sind sie | mächt*ig* werden sie
fähig sind sie | fähig werden sie
dyna*misch* sind sie | dyna*misch* werden sie

no ma pl | gn ma
οἱ υἱοὶ | τοῦ νυμφῶνος
die Söhne | des Braut*gemach*s

prp dt | *prp dt*
ἐν
in *dem* | *Zeitraum*, *in*

pn dt ma | no ma | prp gn
ᾧ ὁ | νυμφίος | μετ’
welchem der | Bräutigam | mit
Nymphius

3 p pl gn ma | 3 p pr | if pr
αὐτῶν | ἐστιν | νη-στεύειν
ihrer | ist er, | *nich*t-*zu* essen
ih*nen* | | *zu* fasten,

prp ak | pna ak ne
ἐφ’ | ὅσ-ον
auf | diese-welche
so viel, wie

ak ma | [A, R: prp gn | 3 p pl gn ma]
χρόνον | [μεθ’ | ἑ-αυτῶν]
Zeit | [mit | ihrer-selbst]
[*sich*-selbst]

3 p pl pr | ak ma
ἔχουσιν | τὸν | νυμφίον
haben sie | den | Bräutigam
Nymphius

א, B, C: prp gn | 3 p pl gn ma
|μετ’ | αὐτῶν| | οὐ
|mit | ihrer| | nicht
|*sich*|,

3 p pl pr pr md/ps dp | 3 p pl pr md/ps dp (Zustand)
δύνανται
individuell vermögen sie | vermögen*d* sind sie
individuell Können *haben* sie | können*d* sind sie
individuell Macht *haben* sie | mächt*ig* sind sie
individuell Fähig*keit haben* sie | fähig sind sie
individuell Dyna*mik haben* sie | dyna*misch* sind sie

3 p pl pr md/ps dp (Vorgang) | if pr
νη-στεύειν
vermögen*d* werden sie | *nich*t-*zu* essen
können*d* werden sie | *zu* fasten.
mächt*ig* werden sie
fähig werden sie
dyna*misch* werden sie

Und
es
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen
der
Jesus*:*
Die
Söhne
des
Braut*gemach*s
vermögen
individuell
nich*t*
in
dem
Zeitraum,
in
welchem
der
Bräutigam
mit
ih*nen*
ist,
zu
fasten,
auf
so
viel
Zeit,
wie
sie
den
Bräutigam
mit
sich
[selbst]
haben,
vermögen
sie
individuell
nicht,
zu
fasten.

Mat 22.2
Luk 14.17
Joh 3.29
Apk 21.2

20.)				20.)
		3 p ft md dp		
	ἐλεύσονται		δὲ	
	Individuell kommen werden sie		aber	
		no fe pl		
	ἡμέραι		ὅτ-αν	
	Tage,		wann-gleichsam	
			wenn-der Fall eintritt, daß	
		3 p a1 kj ps kt (Vorgang)	3 p a1 kj ps kt (Zustand)	
	ἀπ-αρθῇ			
	(de facto) weg-enthoben werden würde er		(de facto) weg-enthoben sein würde er	
	prp gn	3 p pl gn ma	no ma	
	ἀπ'	αὐτῶν	ὁ νυμφίος	
	von	ihrerseits	der Bräutigam,	
		ihnen	Nymphius	
			3 p pl ft	
	καὶ	τότε	νη-στεύσουσιν	
	und	dann	nicht-essen werden sie	
			fasten werden sie,	
		prp dt	ϰ, A, B, C: pn dt fe	
	ἐν		|ἐκείνῃ	
	in		|dortigen	
			|jenem|	
			dt fe	
	τῇ		ἡμέρᾳ|	
	dem		Tag|	
	[R: pn dt fe pl		dt fe pl]	
	[ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις]	
	[dortigen	den	Tagen].	
	[jenen]			

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und dann werden sie fasten in den jenen Tagen.**"

21.)			21.)
	pna no ma		ak ne
	οὐ-δ-εἰς		ἐπί-βλημα
	Nicht-aber-einer	ein	Darauf-Teibbares
		einen	Darauf-Wurf
		einen	Flicken
	prp gn		(A) gn ne
			ῥάκ(κ)ους
	aus	einem	Fetzen,
	von		Stoffstück
			aj gn ne
			ἀ-γνάφου
	einem		un-gewalkten,
			ohne-Textilverarbeitung seienden
	3 p pr	ϰ, B, (C): prp ak	
	ἐπι-ράπτει	|ἐπὶ	
	allgebiets-näht er	|auf hin	ein
		ak ne	
	ἱμάτιον		
	Beriemtes		ein
	|mit Riemen Zusammengehaltenes|		
	|Gewand,|		
		aj ak ne	[A, R: prp dt
	παλαιόν|		[ἐπὶ
	altes|		[auf
			dt ne
			[ἱματίῳ
	ein		Beriemtes
			[mit Riemen Zusammengehaltenes]
			[Gewand,]
			aj dt ne]
			παλαιῷ]
	ein		altes].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`dt statt ak`):
„**Aber nicht einer näht allgebiets einen Flicken von einem ungewalkten Fetzen auf ein altes Gewand.**"

Denn	
es	
werden	
individuell	
Tage	
kommen,	
wann	
gleichsam	
der	Mat 26.2+11 Mar 14.7 Joh 12.8
Bräutigam	
(de facto)[a]	
von	
ihnen	
wegenthoben	Mat 17.23
werden	Luk 17.22
würde,	
[1]und	
[1]dann	
[1]werden	Joh 16.20 2 Kor 6.5 2 Kor 11.27 Apg 13.2+3
[1]sie	
[1]fasten	
[1]in	
[1]dem	
[1]jenem	Luk 5.35
[1]Tag.	
[1]Aber	
[1]nicht	
[1]einer	
[1]näht	
[1]allgebiets	
[1]einen	
[1]Flicken	
[1]von	
[1]einem	
[1]ungewalkten	
[1]Fetzen	
[1]auf	
[1]ein	
[1]altes	
Gewand	
[1]hin.	

εἰ	δὲ	μή	
Wenn	aber	nicht	doch*,
	andernfalls		
daran		sich hält er,	
-		-	
	3 p pr		
αἴρει		γὰρ	
wegenthebt er		denn	
	[A: prp gn		3 p gn ma]
[ἀπ'		αὐτοῦ|	
[von		seinerseits|	
		|ihm|	
	✖		[A, B, C, R]
		[τὸ]	
|die|		[die]	
	ak ne		✖, (C): prp gn
πλήρωμα		|ἀπ'	
Vervollständigung		|von	
	✖, (C): 3 p gn ma		[R: 3 p gn ma]
αὐτοῦ|		[αὐτοῦ]	
seinerseits|		[seinerseits]	
|ihm|		[seine,]	
	[B: prp gn		3 p gn ma]
[ἀφ'		ἑ-αυτοῦ]	
[von		seiner-selbst]	
		[ihm-selbst],	
			aj no ne
τὸ		καινὸν	
das		neue	
	prp gn		
		τοῦ	
von		dem	
	aj gn ne		
παλαιοῦ		καὶ	
alten,		und	
	aj no ne kp		
χεῖρον			
ärger		der	
		der	
		das	
	no ne		3 p pr md/ps dp
σχίσμα		γίνεται	
Riß		individuell wird er	
Spalt		sich entwickelt er	
Schisma			
3 p pr md/ps dp (Zustand)			3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Werden veranlaßt ist er.		zum Werden veranlaßt wird er.	
zum Entwickeln veranlaßt ist er		zum Entwickeln veranlaßt wird er	

[1]Wenn*
[1]er
[1]sich
[1]aber*
[1]doch*
[1]nicht*
[1]daran
[1]hält,
[1]enthebt
[1]er
[1]die
[1]Vervollständigung
[1]von
[1]ihm
[1]weg,
das
neue
von
dem
altem,
und
der
Riß
wird
individuell
ärger.

*e: Nur mit einem im Grundtext stehenden „doch“ = „andernfalls“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch Wortreihenfolge):
„Wenn
er
sich
aber
nicht
daran
hält,
enthebt
er
von
ihm
die
Vervollständigung
weg,“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Wenn er sich aber nicht daran hält, enthebt er die Vervollständigung von ihm selbst weg,“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Wenn er sich aber nicht daran hält, enthebt er die Vervollständigung von ihm weg,“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Wenn er sich aber nicht daran hält, enthebt er seine [d] Vervollständigung von ihm weg,“

22.)				22.)	
				pna no ma	
	καὶ		οὐ-δ-εἰς		Und
	Und		nicht-aber-einer		aber
					nicht
		3 p pr			
	βάλλει				
	treibt er		*einen*		einer
	wirft er				schüttet
	schüttet er				
		ak ma			
	οἶνον				jungen
	Wein,		*einen*		Wein
		aj ak ma		prp ak	
	νέον		εἰς		[h]in
	jungen,		hinein in		alte
	frischen		[h]in		Schläuche.
	erneuerten				
				ak ma pl	
			ἀσκοὺς		[1]Wenn*
	die		**Schläuche**,		[1]*er*
				aj ak ma pl	
			παλαιούς		[1]*sich*
	die		**alten**.		[1]aber*
					[1]*doch**
εἰ	δὲ	μή			[1]nicht*
Wenn	aber	nich*t*	*doch**,		[1]*daran*
	andern*falls*				[1]*hält*,
daran		*sich hält er*,			
-		-			

*e: Nur mit einem im Grundtext stehenden „doch“ = „andernfalls“

ℵ, ℵ1, ℵ2, B, C: 3 p ft		[A, R: 3 p pr]
|ῥήξει|		[ῥήσσει]
|zerfetzen wird er|		[zerfetzt er]
	no ma	[A, R:
ὁ	οἶνος	[ὁ
der	Wein	[der
aj no ma]		ak ma pl
νέος]	τοὺς	ἀσκοὺς
junge]	die	Schläuche,
[frische]		
[erneuerte]		
		no ma
καὶ	ὁ	οἶνος
und	der	Wein
		ℵ, ℵ1, ℵ2, A, C, R: 3 p pr md/ps
|ἐκ-χεῖται|		
|sich aus-gießen läßt er		
|sich vergießen läßt er		
|sich verschütten läßt er		
		3 p pr md/ps (Vorgang)
aus-gegossen wird er|		
vergossen wird er|		
verschüttet wird er|		
		[B: 3 p pr md/ps
[ἀπ-ο-λοῦνται]		
[sich gänzlich2-weg1-löst3 er		
[individuell verloren geht^vn er		
[individuell zugrunde geht^vn er		
		3 p pr md/ps]
gänzlich2-weg1-gelöst3 wird er]		
zum Verlorengehen^vn veranlaßt wird er]		
zum zugrunde Gehen^vn veranlaßt wird er]		
		no ma pl
καὶ	οἱ	ἀσκοὶ
und	die	Schlauchteile
		ℵ, ℵ1, ℵ2, A, C, R: 3 p pl ft md
ἀπ-ο-λοῦνται		
sich gänzlich-weg-lösen werden sie		
individuell verloren gehen^vn werden sie,		
individuell zugrunde gehen^vn werden sie		
		ak ma
ἀλλὰ		οἶνον
etwas anderes ist bestimmt	einen	Wein,
sondern		
	aj ak ma	[ℵ1, A, C, R]
	νέον	
einen	jungen,	[haben sie als]
	frischen	
	erneuerten	
prp ak		ak ma pl
εἰς		ἀσκοὺς
hinein in	die	Schläuche, die
hin		
	aj ak ma pl	[ℵ1, A, C, R: aj no ne]
καινούς		[βλητέον]
neuen,		[werfbaren]
		[treibbaren]
		[schüttbaren].

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„zerfetzt der Wein, ja der Junge, die Schläuche,
und der Wein wird verschüttet und die Schlauchteile gehen^vn individuell verloren,
sondern sie haben jungen Wein als [h]in neue Schläuche schüttbaren."
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„wird der Wein die Schläuche zerfetzen,
und der Wein geht^vn individuell verloren und die Schlauchteile,
sondern jungen Wein [h]in neue Schläuche."

[1]wird
[1]der
[1]Wein
[1]die
[1]Schläuche
[1]zerfetzen, Hi 32.19
[1]und
[1]der
[1]Wein
[1]wird
[1]verschüttet
[1]und
[1]die
[1]Schlauchteile
[1]gehen^vn
[1]individuell
[1]verloren,
[1]sondern
[1]jungen
[1]Wein
[1h]in
[1]neue
[1]Schläuche.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„wird
der
Wein
die
Schläuche
zerfetzen,
und
der
Wein
wird
verschüttet
und
die
Schlauchteile
gehen^vn
individuell
verloren,
sondern
sie
haben
jungen
Wein
als
[h]in
neue
Schläuche
schüttbaren."

Das	fließende ursäch*liche Ersuch*en			
Das	fließende Erbitten			
Das	fließende Fordern			Sitzen
Das	Rede Erbitten			Aufhören
Das	Rede Fordern			Siebenten
Die	Frage	nach	dem	Sabbat

23.) 23.)

3 p a2 md dp ig

καὶ	ἐγένετο
Und	(*Jetzt*) *individuell* wurde es
	(*Jetzt*) *individuell* geschah es,
	(*Jetzt*) sich entwickelte es

[A, R: if pr md/ps

	[παρα-πορεύεσθαι]
daß	[*individuell vorbei-zu*gehen

if pr md/ps (Zustand) if pr md/ps (Vorgang)]

zum Vorbei-Gehen veranlaßt zu sein	*zum Vorbei-Gehen veranlaßt zu* werden]

prp ak 3 p ak ma prp dt

	αὐτὸν		ἐν
hinein in	ihn	*bestimmt war es,*	in
hfür			

hebrÜ: dt ne pl

τοῖς	σάββασιν
den	{*Frist*en} *des* Sitzens
	{*Frist*en} *des* Aufhörens
	{*Frist*en} *des* Siebenten
	Sabbat{*frist*}en

א: if pr md/ps if pr md/ps (Zustand)

|παρα-πορεύεσθαι|	
|*individuell vorbei-zu*gehen	*zum Vorbei-Gehen veranlaßt zu* sein

if pr md/ps (Vorgang) [B, C: if pr md/ps

	[δια-πορεύεσθαι]
zum Vorbei-Gehen veranlaßt zu werden|	[*individuell hindurch-zu*gehen

if pr md/ps (Zustand) if pr md/ps (Vorgang)]

zum Hindurch-Gehen veranlaßt zu sein	*zum Hindurch-Gehen veranlaßt zu* werden]

prp gn aj gn ma pl

διὰ	τῶν	σπορίμων
durch	die	Besaateten
		besäten *Felder.*

[A, R: 3 p pl a1 md kt]

καὶ	[ἤρξαντο]
Und	[(*de facto*) *individuell* anfingen sie]
	[(*de facto*) *individuell* begannen sie]

no ma pl 3 p gn ma

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
die	Lernenden,	seiner*seits*
	Jünger	seine,

א, B, C: 3 p pl a1 md kt א, A, R: *prp ak*

|ἤρξαντο|	
|(*de facto*) *individuell* anfingen sie|	|*auf*
|(*de facto*) *individuell* begannen sie|	

א, A, C, R: ak fe if pr

|ὁδὸν	ποιεῖν|
den Weg	*sich zu* machen|

[B: if pr]

[ὁδο-ποιεῖν]	
[*sich auf den* Weg-*zu* machen]	*als*

pt pr no ma pl ak ma pl

τίλλοντες	τοὺς	στάχυας
Abrupfende	die	Zielstrebigen
		Ähren.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**Und es geschah (*jetzt*)[a] *individuell*, *daß es* [h]*für* ihn *bestimmt war*,**
***individuell vorbeizugehen* in den Sabbat{*frist*}en durch die besäten *Felder*.**
Und *es* fingen seine [d] Lernenden (*de facto*)[a] *individuell* an,
***sich auf den* Weg *zu* machen *als* die Ähren *Abrupfende*.“**
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und es geschah (*jetzt*)[a] *individuell*, *daß es* [h]*für* ihn *bestimmt war*,**
in den Sabbat{*frist*}en durch die besäten *Felder* *individuell hindurchzugehen*.
Und seine [d] Lernenden fingen (*de facto*)[a] *individuell* an,
***sich auf den* Weg *zu* machen *als* die Ähren *Abrupfende*.“**

Die	
Frage	31
nach	
dem	Mat 12.1-8 Luk 6.1-5 (Joh 5.9-15)
Sabbat	
[1]Und	
[1]es	
[1]geschah	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*individuell*,	
[1]*daß*	
[1]*es*	
[1h]*für*	
[1]ihn	
[1]*bestimmt*	
[1]*war*,	3 Mos 23.15 1 Mos 1.5 Est 4.16
[1]in	
[1]den	1 Mos 2.3 (Mat 12.10) Luk 6.6 (Mar 3.2)
[1]Sabbat{*frist*}en	
[1]*individuell*	Luk 6.1
[1]*vorbeizugehen*	
[1]durch	
[1]die	
[1]besäten	
[1]*Felder*.	
[1]Und	
[1]seine [d] Lernenden	
[1]fingen	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*individuell*	
[1]an,	
[1]*sich*	
[1]*auf*	
[1]*den*	
[1]Weg	
[1]*zu*	
[1]machen	
[1]*als*	
[1]die	
[1]Ähren	2 Mos 12.16 5 Mos 23.26
[1]*Abrupfende*.	

24.)		24.)
καὶ	οἱ	
Und	die	
hebrÜ: gn ma pl		(NÜ)
Φαρισαίων		
Klauespalter gleichteilig Abspaltenen Pharisäer	(*Ab*trenner) (Gespaltenen) (Pharisäer)	
grÜ: no ma pl		3 p pl ipe
	ἔλεγον	
(Erläuternden) (Pharisäer)	worteten sie *die* Worte *gebrauch*ten sie sagten sie	
zu		
3 p dt ma		
αὐτῷ		
ihm	:	
2 p a2 i! ig / ij		
ἴδε		
(*Jetzt*) gewahre du (*Jetzt*) wahrnehme du	!:	
pn ak ne		3 p pl pr
τί	ποιοῦσιν	
Was	tun sie machen sie	
ℵ, A, B, C		[R: prp dt]
	[ἐν]	
|*in*|	[in]	
ℵ, A, B, C, R:		hebrÜ: dt ne pl
τοῖς	σάββασιν	
den	{*Frist*en} *des* Sitzens {*Frist*en} *des* Aufhörens {*Frist*en} *des* Siebenten Sabbat{*frist*}en,	
A = 4	A = 5	
pna ak ne		
ὃ	οὐκ	
welches wofür	keine	
A = 1	A = 2	
3 p pr ips		
ἔξ-εστιν		
heraus-*in die Öffentlichkeit das* Sein *bring*t es Wesenhaft*igkeit darstell*t es Erlaub*nis besteh*t es,	?	
A = 3		

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Was tun sie in den Sabbat{*frist*}en, [w]wofür keine Erlaub*nis besteh*t?“

Und
die
Pharisäer
sagten
zu
ihm*:*
Nimm
(*jetzt*)[a]
wahr!*:*
[1]Was
[1]tun
[1]sie
[1]*in*
[1]den
[1]Sabbat{*frist*}en,
[1w]wofür
[1]keine
[1]Erlaub*nis*
[1]*besteh*t?

Mat 12.2

3 Mos 23.15
1 Mos 1.5
Es 4.16

2 Mos 12.16
5 Mos 23.26

2 Mos 20.10
2 Mos 31.15
2 Mos 34.21

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(Wortreihenfolge):
„Was
tun
sie,
[w]wofür
keine
Erlaub*nis*
*besteh*t
in
den
Sabbat{*frist*}en?“

25.) 25.)

	ℵ, C: 3 p pr	[A, R: 3 p no ma]
καὶ	|λέγει|	[αὐτός]
Und	|wortet er|	[er,]
	|*die* **Wort***e gebrauch***t er**|	
	|**sagt** er|	
[A, B, R: 3 p ipe]		3 p pl dt ma
[ἔλεγεν]		αὐτοῖς
[wortete er]	*zu*	ihnen
[*die* **Wort***e gebrauch***te er**]		
[**sagte** er]		
	:	
	οὐ-δέ-ποτε	
	Nicht-aber-*irgend*wann	
	Nicht-aber-einst	
	Niemals	
		2 p pl a2 kt
	ἀν-έγνωτε	
	(*de facto*) *das* **Wissen**[2]**-hinaufge***nomm***en**[1] *habt* **ihr**	
	(*de facto*) *für das* **Hinauf-wissen***mäß***ig** *erfaß***t** *habt* **ihr**	
	(*de facto*) *für das* **Hinauf-***er***kannt** *habt* **ihr**	
	(*de facto*) **hinauf***nehmend-er***kannt** *habt* **ihr**	
	(*de facto*) **wieder-erkannt** *habt* **ihr**	
	(*de facto*) **gelesen** *habt* **ihr**	
pn ak ne	3 p a1 kt	
τί	ἐποίησεν	
was	(*de facto*) **tat** er	*der*
	(*de facto*) **machte** er	
hebrÜ: no ma		ak fe
Δαυὶδ	ὅτε	χρείαν
Befreundete	als	Brauchen
David,		**Bedarf**
		Bedürfnis
3 p a2 kt		3 p a1 kt
ἔσχεν	καὶ	ἐπείνασεν
(*de facto*) **hatte** er	und	(*de facto*) **gehungert** *hat* er,
3 p no		no ma pl
αὐτὸς	καὶ	οἱ
er,	und	die
prp gn	3 p gn ma	
μετ'	αὐτοῦ	
mit	seiner	*seienden*
	ihm	
	:	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er,** *ja* **er,** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen**:“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und er** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen**:“

[1]Und
[1]er
[1]*gebrauch*t
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**ihnen**:
Habt
ihr
(*de facto*)[a]
niemals
gelesen,
was
David
(*de facto*)[a]
tat,
als
er
Bedarf
hatte
und
er,
ja
er,
(*de facto*)[a]
gehungert
hat,
und
die
mit
ihm
seienden:

1 Sam 21.4-7
2 Tim 3.16

26.) 26.)

κ, A, C, R

πῶς
Wie

3 p a2 dp kt — prp ak

εἰσ-ῆλθεν — εἰς
(*de facto*) hinein-kam er — hinein in
h in

ak ma

τὸν — οἶκον
die — Wohn*stätte*
Wohnung

gn ma

τοῦ — θεοῦ
des — *Ein*setzers
Absetzers
Schauenden
Gottes

prp gn

ἐπὶ
gebiets — *des*

hebrÜ: gn ma

Ἀβ-ιαθὰρ
Vaters-Übrigs*ein* / Vaters-Vorzüglichen / Vaters-Spannseil
Ab-jathar

(Ἀβ-ια-θὰρ)
(mein Vater *ist des* Werden*mach*enden-*Ein*reihender)
(mein Vater-*ist* JaHs-*Ein*reihender)
(Ab-ja-thar),

κ, B, C — [A, R]

[τοῦ]
|*des*| — [des]

gn ma

ἀρχι-ερέως — καὶ
Anfangs-Geweihten — und
*Rang*anfangs-Priesters
Hohenpriesters,

κ, A, C, R

τοὺς
wie — die

ak ma pl

ἄρτους — τῆς
*zeitlich An*gepaßten — des
Fit*mach*enden — der
Gewürzten — der
Jetzigen
Brote
Zurecht*gemacht*en

gn fe — 3 p a2 kt

προ-θέσεως — ἔφαγεν
Vor-Satzes — (*de facto*) aß er,
vor-*ge*setzt*en zur Schaustell*ung
Pro-These

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (fehlendes „Wie“ / „*wie*“ ergibt andere Wortreihenfolge):
„**Er kam** (*de facto*)[a] [h]in die Wohn*stätte* des Gottes hinein,
gebiets *des* Abjathar, *des* Hohenpriesters,
und er aß (*de facto*)[a] die Brote der vor*ge*setzt*en zur Schaustell*ung,“

[1]Wie
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1][h]in
[1]die
[1]Wohn*stätte*
[1]des
[1]Gottes
[1]hineinkam,
[1]gebiets
[1]*des*
[1]Abjathar,
[1]*des*
[1]Hohenpriesters, — 1 Sam 22.20
[1]und
[1]*wie*
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]die
[1]Brote
[1]der
[1]vor*ge*setzt*en* — 2 Mos 25.30; 2 Mos 40.23; 3 Mos 24.5-9; 1 Sam 21.7
[1]*zur*
[1]*Schaustell*ung
[1]aß,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Wie
er
(*de facto*)[a]
[h]in
die
Wohn*stätte*
des
Gottes
hineinkam,
gebiets
des
Abjathar,
des
Hohenpriesters,
und
wie
er
(*de facto*)[a]
die
Brote
der
vor*ge*setzt*en*
zur
*Schaustell*ung
aß,“

א, A, C, R: *prp ak*	pna ak ma pl		
	|οὗς|		
|*hinein in*	**welche|**	[1]h*für*	
|[h]*für*|		[1]**welche**	
		[1]**k***eine*	
[B: pn no ma		[1]**Erlaub***nis*	
|ὃς		[1]*besteh***t,**	
[welcher	*einer*	[1]*sie*	
	prp ak	[1]**(***de facto***)**[a]	
*war er***,**	*hinein in*	[1]*zu*	
	[[h]*für*]	[1]**essen,**	
ak ma	3 p pr ips	[1]**als**	
	ἔξ-εστιν	[1]**nur**	
den]	**heraus-***in die Öffentlichkeit das* **Sein** *bring***t es**	[1]h*für*	
	Wesenhaft*igkeit darstell***t es**	[1]**die**	
	Erlaub*nis besteh***t es**	[1]**Priester,**	**2 Mos 29.33**
		und	
		er	
οὐκ		**auch**	
nicht	*sie*	**(***de facto***)**[a]	
k*eine*		**den**	
if a2 kt		**zusammen**	
φαγεῖν	εἰ	*mit*	
(*de facto***)** *zu* **essen,**	**wenn**	**i***hm*	
	als	**seienden**	
	א, B: *prp ak*	**gab?**	
μὴ			
nich*t*	|*hinein in*		
nur	|[h]*für*|		
	ak ma pl		
|τοὺς	ἱερεῖς|		
die	**Geweihten|**		
	|Priester|		
[B]	[A, C, R:	[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben: „[h]*für* **welche** **k***eine* **Erlaub***nis besteh***t,** *sie* **(***de facto***)**[a] *zu* **essen, als nur** *den* **Priestern, und er auch** *(de facto)*[a] **den zusammen** *mit* **i***hm* **seienden gab?“**	
	[τοῖς		
[*seienden*]	**[den**		
dt ma pl]			
ἱερεῦσιν]	καὶ		
Geweihten]	**und**		
[Priestern]			
3 p a1 kt			
ἔδωκεν	καὶ		
(*de facto***) gab er**	**auch**		
	prp dt		
τοῖς	σὺν		
den	**samt**		
	zusammen *mit*		
3 p dt ma	pt pr dt ma pl		
αὐτῷ	οὖσιν		
ihm	**seienden**		
	?		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**welcher** *einer war*, [h]*für den* **k***eine* **Erlaub***nis besteh***t,**
sie **(***de facto***)**[a] *zu* **essen,**
als nur [h]*für* **die Priester** *seienden***,**
und er auch (*de facto***)**[a] **den zusammen** *mit* **i***hm* **seienden gab?“**

ohne (...) a+pt lesbar

27.)

		3 p ipe
καὶ		ἔλεγεν
Und		wortete er
		die Wort*e gebrauch*te er
		sagte er
		3 p pl dt ma
		αὐτοῖς
zu		ihnen
	hebrÜ:	no ne
τὸ		σάββατον
Das		Sitzen
Das		Aufhören
Der		Siebente
Der		Sabbat,
	prp ak	
διὰ		τὸν
wegen		des
	ak ma	3 p a2 md dp kt
ἄν-θρ-ωπον		ἐγένετο
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		(*de facto*) i*ndividuel*l wurde es / er
empor-ragend-Augenden		(*de facto*) i*ndividuel*l geschah es / er
Hinauf-Gedrehten		(*de facto*) sich entwickelte es / er
Mannes-Auges		
Antlitzes[2]-*des* Mannes[1]		
Angesichts[2]-*des* Mannes[1]		
Menschen		
	ℵ, B, (C)	
καὶ		οὐχ
und		nicht
		no ma
ὁ		ἄν-θρ-ωπος
der		Hinauf-Gewandt-Eraugende
		empor-ragend-Augende
		Hinauf-Gedrehte
		Mannes-Auge
		Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
		Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
		Mensch
	prp ak	hebrÜ: ak ne
διὰ	τὸ	σάββατον
wegen	des	Sitzens
		Aufhörens
		Siebenten
		Sabbats,

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („**und**“ `fehlt`):
„**nicht der Mensch wegen des Sabbats,**“

28.)

		no ma
ὥσ-τε		κύριός
als-außerdem	*der*	Geltende
so daß		Herr
	3 p pr	no ma
ἐστιν	ὁ	υἱὸς
ist er	der	Sohn
		gn ma
τοῦ		ἀν-θρ-ώπου
des		Hinauf-Gewandt-Eraugenden
		empor-ragend-Augenden
		Hinauf-Gedrehten
		Mannes-Auges
		Antlitzess[2]-*des* Mannes[1]
		Angesichts[2]-*des* Mannes[1]
		Menschen
		hebrÜ: gn ne
καὶ	τοῦ	σαββάτου
auch	des	Sitzens
		Aufhörens
		Siebenten
		Sabbats.

Und	
er	
*gebrauch*te	
die	
Wort*e*	
zu	
ihnen*:*	
Der	2 Mos 20.10+11 2 Mos 23.12 5 Mos 5.13+14
Sabbat,	
wegen	
des	
Menschen	
wurde	
er	
(*de facto*)[a]	
i*ndividuel*l,	
[1]und	
[1]nicht	
[1]der	
[1]Mensch	
[1]wegen	
[1]des	
[1]Sabbats,	
so	
daß	
Herr	
ist	
der	
Sohn	
des	
Menschen,	
ja	
auch	
des	
Sabbats.	